

SR. PRESIDENTE:

SUPONE UNA SATISFACCIÓN PARA MÍ -
DAROS LA MÁS CORDIAL BIENVENIDA A ESTA CASA, -
EN LA QUE SE ASIENTA LA CÁMARA QUE PRESIDÓ, -
UNA DE LAS QUE COMPONEN LAS CORTES GENERALES -
DE ESPAÑA. DESDE QUE ASUMÍ LA PRESIDENCIA DEL
SENADO HE QUERIDO QUE FUESE UN LUGAR DE ENCUEN
TRO; QUE SIRVIERA PARA RECIBIR NO SÓLO A LOS -
ESPAÑOLES SINO A TODOS LOS AMIGOS DE ESPAÑA. -
HOY, AL CONTAR CON VUESTRA PRESENCIA OS EXPRE-
SAMOS NUESTRO SENTIMIENTO DE AMISTAD Y CONSIDE
RACIÓN.

ESPAÑA ES HOY UNA NACIÓN QUE VIVE
EN DEMOCRACIA Y LIBERTAD. AMAMOS LA PAZ Y NUES
TROS ESFUERZOS SIEMPRE SE UNIRÁN A LOS DE LOS
PUEBLOS QUE, COMO EL SUYO, TRABAJAN POR ESTA NO-
BLE CAUSA.

VIVIMOS EN UN MUNDO DE CONTINUOS/
CAMBIOS, PERO, ¿HEMOS TENIDO EN CUENTA EL FIN/
AL QUE HA DE SERVIR LA MÁQUINA DEL DESARROLLO/
Y DE LA EVOLUCIÓN QUE ESTAMOS CONSTRUYENDO?.

El Presidente del Senado

ES MUY FRECUENTE OIR HABLAR DEL -
PROGRESO, ATENDIENDO UNICAMENTE A LA TECNOLO--
GÍA O A LOS ÚLTIMOS DESCUBRIMIENTOS. SIN EMBAR
GO, NOS OLVIDAMOS DE QUE SÓLO EL HOMBRE LIBRE/
ES CAPAZ DE EDIFICAR EL PROGRESO. POR ELLO HAY
QUE DESPERTAR EN LAS CONCIENCIAS DE LAS GENTES
EL ESPÍRITU DE CONVIVENCIA Y DE TOLERANCIA QUE
HAGA POSIBLE EL RESPETO A LOS DERECHOS HUMANOS.

SUS ESFUERZOS -SR.PRESIDENTE-, EN
SU DOBLE CARÁCTER DE PRESIDENTE DE LA REPÚBLI-
CA POPULAR DEL CONGO Y DE LA O.U.A., PARA ACA-
BAR CON LA DISCRIMINACIÓN RACIAL, CUENTAN CON/
EL APOYO DE NUESTRO PUEBLO Y CON EL DE TODOS -
AQUELLOS HOMBRES Y MUJERES QUE TRABAJAN POR -
ERRADICAR LA EXPLOTACIÓN Y LA INTOLERANCIA.

NO OLVIDAMOS LA LABOR QUE VD. HA/
REALIZADO EN LA ESTABILIZACIÓN DE SU PAÍS, EN/
EL QUE LA VIDA CULTURAL DE LOS JÓVENES TRATA -
DE VINCULAR EL PROGRESO CON LA GUARDA DE LOS -
VALORES TRADICIONALES.

El Presidente del Senado

SOIS PRESIDENTE DE UN PAÍS IMPORTANTE DENTRO DE UN GRAN CONTINENTE. ÁFRICA SE HA ADAPTADO A SU TIEMPO ADECUANDO SUS ESTRUCTURAS A LAS EXIGENCIAS DE LAS PAUTAS ACTUALES DE MODERNIDAD, SIN AFECTAR POR ELLO LOS VALORES BÁSICOS SOBRE LOS QUE SE FUNDA, GRACIAS A LOS CUALES HA PODIDO CUSTODIAR SU IDENTIDAD EN EL CURSO DE LOS SIGLOS. ES FUNDAMENTAL JUNTO AL DESARROLLO, LA DEFENSA DE LAS TRADICIONES CULTURALES, DE FORMA QUE RESULTE FAVORECIDA LA CREACIÓN DE UNA MODERNIDAD AUTENTICAMENTE AFRICANA.

TODAS LAS CULTURAS EVOLUCIONAN REEMPLAZANDO UNOS VALORES POR OTROS, PERO LAS RAICES DEBEN CRECER Y TRATAR DE ADAPTARSE PARA NO MARCHITARSE Y MORIR. LA JUVENTUD AFRICANA PERDERÍA SU ALMA SI PRETENDIERA CONSTRUIR EL ÁFRICA MODERNA SOBRE LA BASE DE VALORES DE IMPORTACIÓN, QUE NO SE ADAPTAN A LAS CONDICIONES SOCIOECONÓMICAS DE ÁFRICA NI AL ESPÍRITU Y FILOSOFÍA DEL AFRICANO. ÁFRICA NECESITA QUE SU JUVENTUD CONSTRUYA FORMAS DE ORGANIZACIÓN EDUCATIVAS Y CULTURALES QUE ARRAIGUEN EN EL CONTEXTO DE LAS TRADICIONES AL TIEMPO QUE SE ORIENTAN SIMULTANEAMENTE HACIA EL FUTURO DEL CONTINENTE, UN FUTURO ORIGINAL Y /

El Presidente del Senado

CREADOR .

ÁFRICA ENCONTRARÁ SU CAMINO Y DEFINIRÁ UNA POLÍTICA Y UNA CULTURA QUE HARÁ QUE LOS -- AFRICANOS EMPUÑEN EN SUS MANOS EL DESTINO DE ÁFRICA, DENTRO DE UNA HUMANIDAD EN LA QUE VIVAN TODOS LOS HOMBRES EN PAZ Y ARMONÍA Y SEAN SOLIDARIOS -- LOS UNOS CON LOS OTROS .

PORQUE SR. PRESIDENTE, TODOS LOS QUE VIVIMOS EN ESTA TIERRA HEMOS DE CARGAR EL ACENTO/ EN ESTA PALABRA, SOLIDARIDAD. SI VENCEMOS LA DICTADURA DEL EGOÍSMO, LA SERVIDUMBRE DE LA RUTINA,/ Y LA INDIFERENCIA POR LAS GRANDES COSAS, HAREMOS/ QUE EL ESPÍRITU DEL HOMBRE SE LEVANTE SOBRE LAS - RUINAS DE TANTAS BELLAS ESPERANZAS .

Y EN LA ESPERANZA DE UNA MAÑANA ME-/ JOR PARA TODOS NOSOTROS, LE REITERO LA BIENVENIDA A LAS CORTES GENERALES DE ESPAÑA Y DESEO QUE SU - PAÍS SIGA POR EL CAMINO DEL ÉXITO Y EL PROGRESO,/ DESEÁNDOOS EN NOMBRE DEL PUEBLO ESPAÑOL LA PAZ Y PROSPERIDAD PARA TODOS SUS HABITANTES .

Discurso del Presidente Federal, Dr. Thomas Klestil, dado en el Senado del Reino de España en Madrid el 3 de junio de 1997

Sr. Presidente del Senado, Sr. Presidente del Congreso de los Diputados, Señorías:

Primero, Sr. Presidente del Senado, permitame que le de las gracias muy cordiales por la recepción extremadamente amable que me ha brindado aquí en el Senado del Reino de España. Mis gracias se extienden también a Ud. Sr. Presidente del Congreso de los Diputados, así como a todos los Senadores y Diputados del Congreso que hoy honran este acto festivo con su presencia. Sé apreciar este gesto especial que están ofreciendo a mi país y a mi persona.

En todas mis visitas a otros estados el encuentro con los parlamentarios de estos países es siempre un deseo especial, para poder discutir con ellos sobre cuestiones actuales de interés. Además, quisiera expresar mi gran aprecio para todas aquellas instituciones parlamentarias cuyo trabajo se encuentra en el centro de todas las democracias dinámicas.

Para un estado federal como Austria, la visita del Senado español, como cámara de la representación territorial, adquiere especial importancia. Una razón es que los principios de regionalismo y la subsidiariedad están profundamente arraigados en la conciencia de la Nación Austriaca. Otra porque conozco el papel extraordinario que juegan las regiones españolas con respecto a cuestiones culturales, económicas y políticas.

Los austriacos, estamos convencidos de que una Europa cercana a los ciudadanos debe prestar mucha atención a las regiones formadas históricamente, para que su apego a la patria y su reconocimiento de Europa no sean contradictorios.

Como uno de los miembros más jóvenes de la Unión Europea, los austriacos mostramos gran interés en las experiencias europeas de otros estados miembros, sobre todo, en el trabajo de las autoridades legislativas como eslabón fundamental de los ciudadanos con el estado, pero

también con las instituciones europeas. Esta tarea, de gran responsabilidad, exige como condición previa una estrecha colaboración entre los órganos constitucionales y una comunicación constante con la población. El reto europeo sólo lo podremos afrontar con éxito si no se excluyen los ciudadanos y ellos sienten que participan, de modo activo, en la formación de esta nueva Europa.

Por todas estas razones, considero que este intercambio de experiencias entre los parlamentos nacionales de la Unión Europea y el diálogo entre los parlamentarios de los distintos estados miembros de la Unión Europea con el Parlamento Europeo son de una importancia primordial. Por eso me alegro mucho que, en otoño de este año, se celebrará un encuentro entre el Presidente de los Diputados de España y el Presidente del Consejo Nacional de Austria.

Como todos Uds. saben, el papel de los parlamentos nacionales así como el del Parlamento Europeo es uno de los temas más importantes de la Conferencia Intergubernamental de la Unión que se concluirá dentro de poco. A ese respecto, Austria apoya una integración de los diputados de ambos parlamentos más intensa que hasta ahora en la elaboración de las decisiones. Sólo de esta manera se puede asegurar una comunidad dinámica de todos los ciudadanos de la Unión Europea y la consideración convincente de sus intereses.

En este sentido los austriacos siempre consideramos como un logro especial de la integración europea que también los estados pequeños pueden participar con los mismos derechos en la construcción de la gran obra de la paz europea, ya que el trágico pasado de Europa siempre fue la historia del dominio de los grandes poderes sobre los pequeños. Con la Unión Europea, sin embargo, esto ha sido superado. Por eso perseveramos tanto en el principio de la igualdad de todos los estados miembros y quisiera aprovechar también esta visita entre amigos para promocionar este pensamiento central de la unificación europea.

Estimados Srs. Presidentes, Señorías:

Les doy nuevamente mis más sinceras gracias por su recepción tan amable y les deseo a todos Uds. mucho éxito en sus misiones tan importantes y de tanta responsabilidad.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

MESSIEURS LES SÉNATEURS,

JE VOUDRAIS D'ABORD VOUS REMERCIER, MONSIEUR LE PRÉSIDENT,
DE VOS AIMABLES PAROLES. ELLES RÉFLÈTENT CETTE CHALEUR AMICALE
QUI, DE LONGUE DATE, FAIT LA QUALITÉ DE L'ACCUEIL EN TERRE
D'ESPAGNE.

MESSIEURS LES ~~SÉNATEURS~~ *Parlementaires*,

JE ME RÉJOUIS DE ME TROUVER PARMİ VOUS, REPRÉSENTANTS D'UNE
NATION SI PROCHE DES PEUPLES AFRICAİNS, D'UNE NATION RICHE DE
CETTE BRILLANTE CIVILISATION QUI A SI GÉNÉREUSEMENT DOTÉ LE
PÂTRİMOİNE DE L'HUMANITÉ: TERRE DE CRÉATIVITÉ ET DE SYNTHÈSE,
PATRIE DES CULTURES, CHOYÉE À LA FOIS PAR L'OCCIDENT ET L'ORIENT ;
VOTRE HISTOIRE DEPUIS DES SIÈCLES PORTE L'EMPREINTE DU BÂTISSEUR
ET LE SOUFFLE DE TOUS LES HORIZONS DU GÉNIE HUMAIN.

.../...

AUJOURD'HUI, DE LA GUINÉE EQUATORIALE À L'ARGENTINE, DE CUBA À L'AFRIQUE DU NORD, L'ESPAGNE A TISSÉ DES RELATIONS QUE L'HISTOIRE, EN LES TRANSFORMANT SELON LES EXIGENCES DU DROIT ET LES IMPÉRATIFS DE LA SOCIÉTÉ CONTEMPORAINE, A ASSAINIES ET RENFORCÉES, DANS L'INTÉRÊT DES PEUPLES CONCERNÉS, DE L'AMITIÉ ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE.

IL RESTE QUE L'EMPREINTE DE L'ESPAGNE SUR LE MONDE DEMEURE INDÉLÉBILE ; PLUS DE 266 MILLIONS DE PERSONNES À TRAVERS LE MONDE PARLENT L'ESPAGNOL, 4È LANGUE AU MONDE.

AUJOURD'HUI, LA FLORAISON ET LA RENAISSANCE INTELLECTUELLES DE L'ESPAGNE AU COURS DES CINQ DERNIERS SIÈCLES A LAISSÉ DES NOMS CÉLÈBRES DANS LE MONDE DE LA LITTÉRATURE ET DES ARTS : CERVANTES, LOPE DE VEGA, EL GRECO, VELASQUEZ, GOYA, MURILLO, PICASSO, MIRO, DALI, BUNUEL, POUR NE CITER QUE QUELQUES-UNS DES PLUS CÉLÈBRES, SONT DES TRÉSORS DE L'HUMANITÉ.

DANS CINQ ANS, EN 1992, VOTRE PAYS VA VIVRE DE GRANDS
ÉVÈNEMENTS : L'ORGANISATION DES JEUX OLYMPIQUES À BARCELONE, ET
L'EXPOSITION UNIVERSELLE DE SÉVILLE, QUI COMMÉMORE LE 500ÈME
ANNIVERSAIRE DE LA DÉCOUVERTE DE L'AMÉRIQUE ET DE L'UNIFICATION
DE L'ESPAGNE PAR LES ROIS CATHOLIQUES.

ESPAGNE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI, CIVILISATION ET CULTURES
QUI PÈSENT ET COMPTERONT DANS LA VIE INTERNATIONALE.

SI JE SOULIGNE CES DONNÉES, C'EST POUR DIRE QUE L'ESPAGNE
PEUT ENCORE BEAUCOUP DONNER AU MONDE, AUX AUTRES PEUPLES, QU'ELLE
CONNAÎT PAR DES AFFINITÉS HISTORIQUES, LINGUISTIQUES, HUMAINES.
CEPENDANT, IL EST UNE URGENCE : L'IMMENSE TRÉSOR ÉDIFIÉ PAR
MILLE ANS D'EFFORTS, DE SACRIFICE, D'INTELLIGENCE ET DE PERSÉ-
VÉRANCE, NOUS DEVONS LE PRÉSERVER, LE METTRE À L'ABRI DE CETTE
FOULE DE DANGERS QUI ONT POUR NOMS : INDIFFÉRENCE, REPLI SUR
SOI, STÉRÉOTYPES RACISTES, BANALISATION DE LA VIOLENCE ET DE
LA MISÈRE.

UNE GRANDE PARTIE DE NOTRE MONDE QUI MANQUE D'ÂME, TIENT
L'AFRIQUE POUR SEULE RESPONSABLE DE SES MISÈRES, DE SA MISÈRE,
DE SES INSUFFISANCES, DE SES RETARDS TECHNOLOGIQUES.

NOUS NE NIONS PAS NOTRE PART D'ERREURS - MAIS ELLES DATENT DE PEU - SANS VOULOIR ACCUSER, LE DÉBAT ÉTANT AILLEURS.

CEPENDANT, COMMENT NE PAS SE RENDRE COMPTE QUE LA DÉTÉRIORATION CONTINUE DES COURS DE MATIÈRES PREMIÈRES, LES FLUCTUATIONS MONÉTAIRES, LES INTÉRÊTS TRÈS ÉLEVÉS DES DETTES CONTRACTÉES CRÉANT DES FLUX NÉGATIFS DE CAPITAUX CONTRIBUENT DE FAÇON DÉCISIVE À L'AGGRAVATION DE LA CRISE ÉCONOMIQUE DANS DES PAYS PEU PRÉPARÉS À AFFRONTER LA CONCURRENCE INTERNATIONALE ?

COMMENT OUBLIER QUE TOUTE UNE RÉGION, CELLE DE L'AFRIQUE AUSTRALE, VÉRITABLE BRASIER, VIT TOUTE ENTIÈRE TOURNÉE VERS UNE ÉCONOMIE DE GUERRE ? PEUT-ON AUJOURD'HUI ACCEPTER QU'UNE MINORITÉ FONDE SA POLITIQUE SUR LA DOMINATION RACIALE ?

CE SONT DES SITUATIONS QUE VOUS CONNAISSEZ, MESSIEURS LES ^{Parlementaires} ~~SÉNATEURS~~. ET L'AFRIQUE VEUT COMPTER SUR TOUTES LES BONNES VOLONTÉS POUR Y FAIRE FACE. CONTRAIREMENT À CE QU'ON IMAGINE, L'AFRIQUE A PRIS DES MESURES COURAGEUSES POUR REDRESSER LA SITUATION.

.. 5/,-

PRÈS D'UNE TRENTAINE DE PAYS APPLIQUENT AUJOURD'HUI DES POLITIQUES D'AJUSTEMENT STRUCTUREL SYNONYME DE RIGUEUR ET D'AUSTÉRITÉ. MAIS NOS PEUPLES NE PEUVENT PAS ÊTRE CONDAMNÉS À NE PRODUIRE QUE POUR PAYER LE RÈGLEMENT DES DETTES EXTÉRIEURES !

VOILÀ POURQUOI NOUS INSISTONS SUR LA NÉCESSITÉ POUR LA COMMUNAUTÉ INTERNATIONALE DE NOUS AIDER DANS NOS BATAILLES QUI CONSISTENT À :

- IMPOSER DES SANCTIONS GLOBALES ET OBLIGATOIRES CONTRE PRÉTORIA, POUR DÉMANTELER L'ODIEUX SYSTÈME D'APARTHEID DÉCLARÉ "CRIME CONTRE L'HUMANITÉ".
- AIDER LES PAYS DE LA LIGNE DE FRONT À BRISER LEUR DÉPENDANCE VIS-À-VIS DE PRÉTORIA.
- ACCÉLÉRER LE PROCESSUS D'ACCESSION DE LA NAMIBIE À L'INDÉPENDANCE.
- OBTENIR UN RÈGLEMENT JUSTE ET PACIFIQUE DU CONFLIT DU SAHARA OCCIDENTAL, PAR LA VOIE DU RÉFÉRENDUM QUI RESPECTE LE PRINCIPE D'AUTO-DÉTERMINATION.

.../...

.. 6/.-

- MOBILISER LES RESSOURCES NÉCESSAIRES AU FINANCEMENT
DU PROGRAMME D'ACTION ADOPTÉ PAR LES NATIONS-UNIES
AU PRINTEMPS DERNIER.
 - OBTENIR LA CONVOCATION D'UNE CONFÉRENCE INTERNATIONALE
CONSACRÉE À L'EXAMEN DE LA DETTE EXTÉRIEURE DE L'AFRIQUE.
- ^{Revenir}
VOS~~ME~~ ASSEMBLÉES ~~DEUT~~ SE FAIRE L'ÉCHO DE CES RÉVENDICATIONS.

NOUS AVONS JUSQU'À PRÉSENT SU COMPTER SUR L'OPINION PUBLIQUE POUR
FAIRE AVANCER NOS CAUSES. LA NATION ESPAGNOLE - NATION GÉNÉREUSE,
CHALEUREUSE, QUI COMPREND LE LANGAGE DU COEUR ET DE L'INTELLIGENCE,
PEUT NOUS AIDER À ATTEINDRE CES OBJECTIFS. C'EST POURQUOI JE ME
FLATTE, MESSIEURS LES ^PSENATEURS, D'AVOIR EU LA POSSIBILITÉ DE
M'ADRESSER À VOUS, ET D'AVOIR, JE L'ESPÈRE, RETENU VOTRE BIENVEIL-
LANTE ATTENTION.

JE VOUS REMERCIE.